Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wydałeś mnie w rękę wroga, Postawiłeś moje nogi w przestronnym miejscu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wydałeś mnie na pastwę mego wroga, Moim stopom zrobiłeś wiele miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bo jestem uciśniony, od żałości osłabły moje oczy, *a także* moja dusza i moje wnętrzności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aniś mię zawarł w ręce nieprzyjaciela; aleś postawił na przestrzeństwie nogi moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aniś mię zamknął w rękach nieprzyjacielskich, postawiłeś na miejscu przestronym nogi moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie oddałeś mnie w ręce nieprzyjaciela, postawiłeś me stopy na miejscu przestronnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wydałeś mnie w ręce nieprzyjaciela, Postawiłeś nogi moje na miejscu szerokim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie wydałeś mnie w ręce wrogów, postawiłeś moje stopy na otwartej przestrzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wydałeś mnie w ręce wroga, lecz postawiłeś w bezpiecznym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie wydałeś mnie w ręce nieprzyjaciół, lecz postawiłeś stopę moją na otwartej przestrzeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будьте як кінь і осел, в яких немає розуму, вуздечкою і вудилом (треба) змушувати щоки челюсті як не наближаються до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wydałeś mnie w moc wroga, a me nogi postawiłeś na rozległej przestrzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż mi łaskę, JAHWE, bo jestem w opałach. Od zgryzoty osłabło moje oko, dusza moja oraz mój brzuch. |